



A.u.S. Spielgeräte GmbH

A-1210 Wien Scheydgasse 48

Tel. +43-1-271 66 00

Fax. +43-1-271 66 00 75

verkauf@aus.at

www.aus.at www.garlando.at

Foldy



MANUALE PER IL MONTAGGIO

AUFBAUANLEITUNG

ASSEMBLY MANUAL

con aste uscenti
mit Standardstangen
with solid rods

Gratulation! Sie haben einen Fußballtisch von erster Qualität gekauft.

Es ist ein Tisch für den Innenbereich: bitte, montieren Sie ihn und benutzen Sie ihn nur in einem geschlossenem Raum.

ACHTUNG: Nach der Montage ist der Fußballtisch breit und deshalb könnte er durch die Türen nicht gehen. Aus diesem Grund empfehlen wir den Aufbau direkt im gewählten Raum. Im Fall Sie den Tisch in einen anderen Raum rücken möchten, könnte es notwendig sein, die Beine auszubauen und sie wieder zu montieren.

Um eine lange Lebensdauer des Fußballtisches und das beste Spielen zu gewährleisten, beachten Sie die folgenden Punkte:

- 1.) Lassen Sie den Fußballtisch nicht draußen stehen. Regen, Schnee und Feuchtigkeit könnten die Bauteile beschädigen. Auch eine lange Sonneneinwirkung kann die Farben verändern.
- 2.) Reinigen Sie Ihren Fußballtisch regelmäßig. Sie können einfach mit einem feuchten Tuch die Fläche reinigen, um den Staub zu wischen. Für eine sorgfältige Reinigung verwenden Sie einen Haushaltsreiniger ohne Wachs und Scheuerwirkung, beseitigen Sie völlig die Spuren und trocknen Sie die nasse Fläche ab.
- 3.) Die Garlando Kugellager sollen normalerweise nicht geölt werden, aber um Ihre Gleitfähigkeit weiter zu verbessern, benutzen Sie nur ein gutes Silikonspray. Verwenden Sie kein pflanzliches oder mineralisches Öl, das den Schmutz anziehen und die Kugellager verstopfen könnte.

Die Firmen Garlando und A.u.S. Spielgeräte GesmbH übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch die Nichtbeachtung dieser Gebrauchsanweisung entstehen.

ATTENZIONE: LEGGERE E CONSERVARE
ACHTUNG: LESEN UND AUFBEWAHREN
ATTENTION: READ AND KEEP

Prodotto non adatto a minori di 3 anni.
Contiene piccole parti che potrebbero essere ingerite

Dieses Produkt ist nicht für Kinder unter 3 Jahren geeignet,
die Kleinteile könnten verschluckt werden.

This product is not suitable for children under 3 years.
Small parts could be swallowed .

PREMESSA – EINLEITUNG – PRELIMINARY REMARKS

Prima di disimballare e montare il calciobalilla si prega di prendere visione di quanto segue:
Per ragioni di sicurezza, si raccomanda fortemente di effettuare il montaggio del calciobalilla in non meno di due persone.

Aus Sicherheitsgründe sollte der Fußballtisch von wenigstens zwei erwachsenen Personen aufgebaut werden.

Before football-table unpacking and assembly, please note that for safety reasons it is strongly recommended the football-table assembly by at least two people.

DISIMBALLO - AUSPACKUNG - UNPACKING

Posare il calciobalilla ancora imballato sul pavimento. N.B: l'etichetta sul cartone mostra chiaramente il lato in alto. Tagliare i nastri e rimuovere completamente la parte superiore del cartone. Abbassare i lati della parte inferiore: il calciobalilla si trova a testa in giù (fig. 1).

Legen Sie den verpackten Fußballtisch auf dem Boden, und zwar so dass die Etiketle auf dem Karton deutlich die Oberseite zeigt. Durchschneiden Sie die Bänder und öffnen Sie den Oberteil des Kartons. Öffnen Sie die Seitenteile der Unterseite, der Fußballtisch liegt somit auf dem Kopf (Bild 1).

Lay the carton box on the floor. Note: the box label shows clearly the upper part. Cut the adhesive tapes and remove completely the carton top. Lower the sides of the box bottom: the football-table is packed upside down (fig.1)



fig. 1
Bild 1

Rimuovere i pannelli in legno che trattengono gli oggetti all'interno del cassone: sono solo una parte dell'imballo, di cui non si avrà più bisogno.

Beseitigen Sie die Holzplatten, die die Gegenstände im Korpus stillhalten: sie gehören zu der Verpackung und sind deshalb nicht mehr notwendig.

Remove the wooden panels for things clamping inside the cabinet: they belong to the packing and they are of no use.

fig. 2
Bild 2



MONTAGGIO – MONTAGE - ASSEMBLY

Importante: tenere lontani i bambini durante tutte le operazioni di montaggio.

Wichtig: Bitte nicht in Beisein von Kindern montieren.

Important: keep away the children during the assembly.

fig. 3/a
Bild 3/a



fig. 3/b
Bild 3/b



fig. 3/c
Bild 3/c



Attrezzi necessari – Montagewerkzeug – List of tools

un cacciavite (non fornito)
un martello (non fornito)
una pinza (non fornita)
una chiave da 10(fornita) fig. 3/a
una chiave da 17(fornita) fig. 3/b
una chiave esagonale ad elle(fornita) fig. 3/c

ein Schraubzieher (nicht beigelegt)
ein Hammer (nicht beigelegt)
eine Zange (nicht beigelegt)
ein Schlüssel 10 (liegt bei) Bild 3/a
ein Schlüssel 17(liegt bei) Bild 3/b
ein Sechskanteinsteckschlüssel (liegt bei) Bild 3/c

a screwdriver (not supplied)
a hammer (not supplied)
a pliers (not supplied)
a spanner 10 (supplied) fig. 3/a
a spanner 17 (supplied) fig. 3/b
a hexagonal spanner (supplied) fig. 3/c



fig.4
Bild 4

fig.5
Bild 5



All'interno del calciobalilla si trovano:

un sacchetto contenente:

- 10 palline bianche in plastica
- 8 manopole in plastica nera (fig. 5)
- 16 cuscinetti a sfera (fig. 4)
- 16 flangie (mezzelune), di cui 8 con perno (fig.7) e 8 senza perno (fig. 7a)
- 2 segnapunti a cubetti (fig. 6)
- 2 bocchettoni di introduzione delle palline con relativo anello (fig. 8)
- viti per fissare il tutto

fig. 6
Bild 6

Im Fußballtisch finden Sie,
eine Hülle, die die folgenden Teile enthält:

- 10 weiße Kunststoffbälle
- 8 schwarze Kunststoff-Handgriffe (Bild 5)
- 16 Kugellager (Bild 4)
- 16 Rosettenhälften: 8 mit Stift und 8 ohne Stift (Bild 7) (Bild 7a)
- 2 Würfel-Torzähler (Bild 6)
- 2 Balleinwurf mit Ring (Bild 8)
- Schrauben für die Befestigung



fig. 7
Bild 7



fig. 7a
Bild 7a



fig. 8
Bild 8

Inside the football-table cabinet you can find a plastic bag which includes:

- 10 white plastic balls
- 8 black plastic handles (fig.5)
- 16 roller bearings (fig.4)
- 16 bearing retainers (like halfmoons): 8 with pin (fig.7) and 8 without pin (fig.7a)
- 2 score counters (fig.6)
- 2 ball entry fillers with ring (fig.8)
- fixing screws

b) un sacchetto contenente le aste (complete di ometti e molle) (fig. 9)

quattro aste per ogni squadra.

Per ogni squadra sono fornite:

- un'asta a 1 ometto
- un'asta a 2 ometti
- un'asta a 3 ometti
- un'asta a 5 ometti



fig. 9Bild 9

Weiters eine Hülle mit den Stangen (ausgestattet mit Spielern und Federn) (Bild 9)

Es sind 4 Stangen für jede Mannschaft. Für jede Mannschaft werden geliefert:

- eine Torwartstange – 1 Spieler-Stange
- eine Verteidigungsstange – 2 Spieler-Stange
- eine Sturmstange – 3 Spieler-Stange
- eine Mittelfeldstange – 5 Spieler-Stange

a plastic bag containing the rods (included players and springs) (fig.9): four rods for each team:

- Goalkeeper – 1 player-rod
- Defence – 2 player-rod
- Forward – 3 player-rod
- Midfielder – 5 player-rod

c) 2 coppie di gambe: 2 contrassegnate con la lettera **D**, e 2 con la lettera **S** (fig. 12)

2 Traverse sagomate (fig 12a)

4 Piedini in plastica (fig.12b)

2 Paare von Beinen: 2 mit dem Buchstaben **D** und 2 mit dem Buchstaben **S** (Bild 12)

2 geformte Querhölzer (Bild 12a)

4 Kunststoff-Füße (Bild 12b)



fig.12
Bild12



fig. 10
Bild 10

2 couple of legs: 2 legs marked with the letter **D** and 2 legs marked with the letter **S** (fig. 12)

2 shaped crossbars (fig.12a)

4 plastic feet (fig. 12b)



fig.12a
Bild 12a



fig.12b
Bild 12b

d) un sacchetto contenente:

- 4 pomoli con gambo filettato (fig. 11)
- 4 viti complete di rondelle e dadi (fig. 12)
- 4 perni in acciaio (fig. 13)
- 4 dadi ciechi con relative rondelle (fig. 14)
- 4 dischi in nylon (fig.15)
- 2 barre filettate (fig. 16)

Weiters eine Hülle mit diesen Teilen:

- 4 Knöpfe mit Gewindeschaft (Bild 11)
- 4 Schrauben ausgestattet mit Unterlegscheiben und Muttern (Bild 12)
- 4 Stahlstifte (Bild 13)
- 4 Blinde Mutter mit Unterlegscheiben (Bild 14)
- 4 Nylonscheiben (Bild15)
- 2 Gewindestangen (Bild 16)



fig. 11
Bild 11

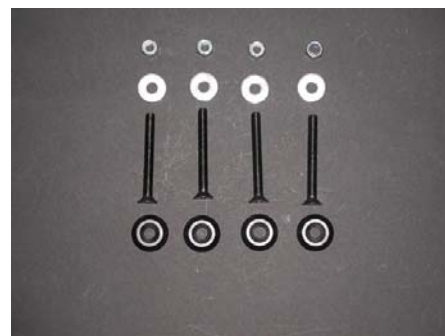


fig. 12
Bild 12



fig. 13
Bild 13



fig. 14
Bild 14

a plastic bag including:

- 4 knobs with threaded shank (fig. 11)
- 4 screws with washers and nuts (fig. 12)
- 4 steel pins (fig. 13)
- 4 cap nuts with washers (fig. 14)
- 4 nylon disks (fig.15)
- 2 threaded bars (fig. 16)

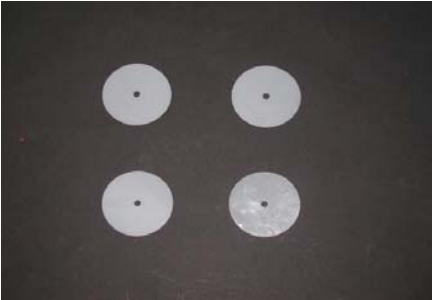


fig. 15
Bild 15



fig. 16
Bild 16

Togliere tutto il contenuto dall'interno del calciobalilla e procedere al montaggio dalle gambe.

Nehmen Sie alle Teile aus dem Fußballtisch und beginnen Sie die Montage der Beine.

Take off all the items inside the cabinet and start the leg – assembly.

Montaggio gambe - Montage der Beine – Leg assembly

Mantenendo il calciobalilla rovesciato (fig. 10) prendere una coppia di gambe, una contrassegnata con la lettera **D** e una con la lettera **S** e inserire il perno in acciaio nel foro per circa il 50% della sua lunghezza utilizzando un martello (fig. 17, 18, e 19).

Mit dem Fußballtisch auf dem Kopf (Bild 10) nehmen Sie die Beine, ein Bein mit dem Buchstaben **D** und das andere mit dem Buchstaben **S** und setzen Sie den Stahlstift durch einen Hammer in die Bohrung ungefähr 50% seiner Länge ein. (Bild 17, 18, e 19).



fig. 17
Bild 17

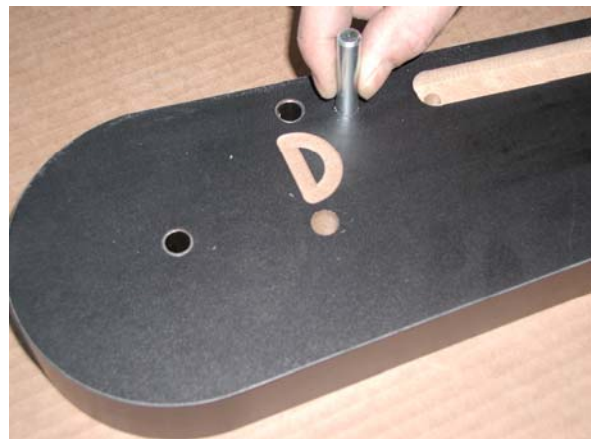


fig. 18
Bild 18

With the upturned football-table take one couple of legs, the one marked with the letter **D** and the other one marked with the letter **S** and insert the steel pin into the blind hole for about 50% of its length using a hammer. (fig. 17, 18, e 19)



fig. 19
Bild 19



fig. 20
Bild 20

Quindi ripetere l'operazione di inserimento del perno sulla gamba contrassegnata con la lettera **S**.

Stecken Sie den Stift auch in das andere Bein mit dem Buchstaben **S**.

Afterwards repeat the same pin insertion into the leg marked with the letter **S**.

Utilizzando i particolari (viti completi di rondelle e dadi) ed i dischi in nylon, fig.20, montare la gamba posizionando il disco tra gamba e sponda del calciobalilla, serrare con le chiavi in dotazione. (fig. 21 e 22)

Durch die Schrauben (ausgestattet mit Unterlegscheiben und Muttern) und die Nylonscheiben bauen Sie das Bein auf, legen Sie die Scheibe zwischen Bein und Fußballtischbande, ziehen Sie mit den beigeestellten Schlüsseln an. (Bild 21 e 22)

With the screws (inclusive of washers and nuts) and with the nylon disks (fig.20) assemble the leg and place the disk between leg and football-table side, tighten them with the supplied spanners (fig.21 and 22)

Attenzione: prima di proseguire nel montaggio, accertarsi che i fori sulla gamba e sulla sponda corrispondano e quindi che si possa infilare ed avvitare fino in fondo il pomolo con gambo filettato come da fig.23. Se i fori non corrispondono, significa che in quella posizione deve essere montata una gamba contrassegnata con una lettera diversa.

Achtung: vergewissern Sie sich, daß die Bohrungen auf dem Bein und auf der Bande sich decken, so daß der Knopf bis auf den Grund gesteckt und verschraubt werden kann. (Bild 23) Im Fall die Bohrungen nicht zusammenfallen, ist die Montage eines anderen Beines mit dem verschiedenen Buchstaben notwendig.

Attention: before assembly continuation make sure that the holes on the legs and on the table side coincide in order to insert and screw the knob with threaded shank fig.23. In case the holes do not coincide, it is necessary to assemble the leg marked with another letter.



fig. 21
Bild 21

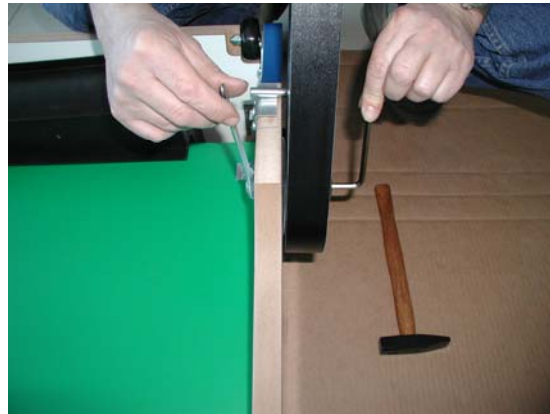


fig. 22
Bild 22

Inserire il pomolo con gambo filettato (fig. 23)

Stecken Sie den Knopf mit Gewindeschacht (Bild 23)

Insert the knob with threaded shank (fig. 23)



fig. 23
Bild 23

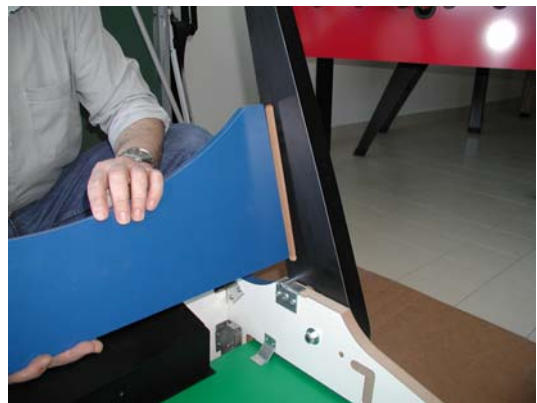


fig. 24
Bild 24

Inserire la traversa nelle scanalature all'interno delle gambe (fig. 24), accertandosi che la traversa abbia la curva volta verso l'alto.

Stecken Sie das Querholz in die Rillen auf der Innenseite der Beine (Bild 24), vergewissern Sie sich, daß die Krümmung vom Querholz nach oben dreht.

Fit in the crossbar into the leg grooves (fig. 24), make sure that the crossbar curve turns upward.

Procedere al montaggio dell'altra gamba (fig. 25 e 26)

Beginnen Sie die Montage des anderen Beines. (Bild 25 e 26)

Begin the assemble of the other leg (fig. 25 and 26)



fig. 25
Bild 25

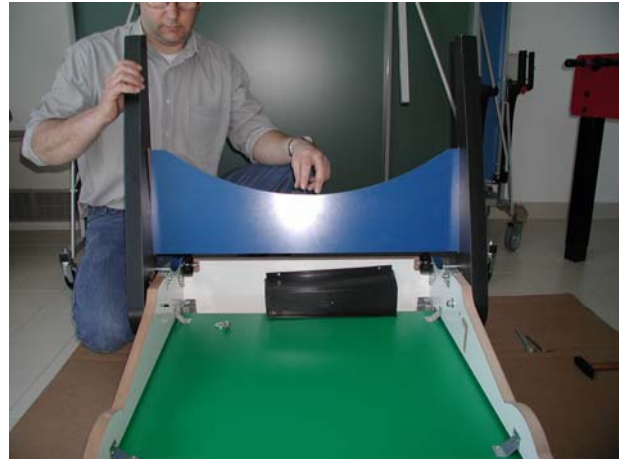


fig. 26
Bild 26

Preparare la barra filettata con un dado avvitato all'estremità (fig. 26) ed inserirla come da fig.27, 28, 29

Verschrauben Sie am Ende der Gewindestange die Mutter (Bild 26) und stecken Sie sie in die Bohrung wie in Bildern 27, 28,29

Screw a nut at the end of the threaded bar (fig. 26) and insert it as illustrated in the images 27, 28, 29.



fig. 26
Bild 26



Fig. 27
Bild 27



fig. 28
Bild 28



fig. 29
Bild 29

Bloccare bene i dadi sulla barra filettata utilizzando da un lato una pinza e dall'altro la chiave da 10 mm (fig.30)

Ziehen Sie die Mutter auf der Gewindestange mit der Hilfe einer Zange einerseits und eines Schlüssels 10mm andererseits fest. (Bild 30)

Tighten strongly the nuts on the threaded bar using, on the one side, a pliers and, on the other side, the spanner 10mm (fig.30)

fig. 30
Bild 30



Ripetere le operazioni di montaggio per le due gambe del lato opposto. E calzare i piedini a corredo (fig.31)

Verfahren Sie genauso bei der Montage der anderen Beine für die entgegengesetzte Seite des Fußballtisches. Stecken Sie anschließend die Kunststoff-Füße. (Bild 31)

Repeat the assembly operation for the legs of the opposite side and insert the equipped plastic feet (fig. 31)



fig. 31
Bild 31

Posizionare il calciobalilla in posizione eretta (fig. 32) e continuare le operazioni di montaggio.

Stellen Sie den Fußballtisch in die aufrechte Position (Bild 32) und setzen Sie die Montage fort.

Set the table upright (fig. 32) and continue the assembly.



fig. 32
Bild 32

Bocchettoni di introduzione delle palline - Balleinwurf – Ball entry fillers

Questa operazione si può compiere anche alla fine del montaggio, tuttavia si consiglia di inserire i bocchettoni prima di montare le aste.

Die Montage des Balleinwurfs kann am Ende des Fußballtischaufbaus sein, aber vor der Montage der Stangen.

We suggest you to put on the ball entry fillers before the rod assembly.



fig. 33
Bild 33



fig. 34
Bild 34



fig. 35
Bild 35

Inserire manualmente il bocchettone (fig. 33), inserire le viti entro i fori e avvitare (fig. 34). Inserire e avvitare l'anello all'interno del calciobalilla (fig. 35). Fare lo stesso con l'altro bocchettone.

Stecken Sie den Balleinwurf (Bild 33) und verschrauben Sie die Schrauben (Bild 34). Stecken Sie und verschrauben Sie den Ring auf der Innenseite des Fußballtisches. (Bild 35) Verfahren Sie genauso bei dem anderen Balleinwurf.

Insert manually the ball entry fillers (fig. 33), insert and tighten the screws into the holes (fig. 34) and screw up the ring in the interior cabinet (fig. 35). Do the same with the other ball entry filler.

Montaggio aste - Montage der Stangen – Rod assembly

Il calciobalilla è fornito di 4 aste per ogni squadra. Ogni squadra è composta come segue:

- asta a 1 ometto
- asta a 2 ometti
- asta a 3 ometti
- asta a 5 ometti

Der Fußballtisch hat 4 Stangen für jede Mannschaft. Jede Mannschaft hat die folgenden Stangen:

- Torwartstange – 1 Spieler-Stange
- Verteidigungsstange – 2 Spieler-Stange
- Sturmstange – 3 Spieler-Stange
- Mittelfeldstange – 5 Spieler-Stange

The football-table is equipped with 4 rods for each team:

- Goalkeeper - 1 player-rod
- Defence - 2 player-rod
- Forward - 3 player-rod
- Mid-fielder - 5 player-rod

Posizione delle aste - Stellung der Stangen – Rod position

- I portieri (1 ometto per asta) si posizionano agli estremi del campo di gioco.
 - I terzini (2 ometti per asta) si posizionano direttamente davanti al portiere dello stesso colore.
 - L'asta a 3 ometti si posiziona davanti all'asta a due ometti di colore opposto. Per esempio: l'asta a 3 ometti blu fronteggia la porta rossa.
 - L'asta a 5 ometti si pone dallo stesso lato del campo del portiere dello stesso colore.
-
- Torwartstange (1 Spieler-Stange): am Ende des Spielfeldes.
 - Verteidigungsstange (2 Spieler-Stange): vor der Torwartstange derselben Farbe.
 - Sturmstange (3 Spieler-Stange): vor der Verteidigungsstange (2 Spieler-Stange) der Gastmannschaft (entgegengesetzte Farbe) Zum Beispiel: die blaue Sturmstange findet sich vor der roten Verteidigungsstange.
 - Mittelfeldstange – 5 Spieler-Stange: vor der Torwartstange derselben Farbe.
-
- Goalkeeper/1 player-rod: at the end of the playfield.
 - Defence/2 player-rod: in front of the same colour goalkeeper.
 - Forward/3 player-rod: in front of the 2 player-rod of the opposite colour. For example: the blue forward rod faces the red defence rod.
 - Mid-fielder/ 5 player-rod: in front of the same colour goalkeeper.

Cominciare a inserire l'asta a 1 ometto e poi tutte le altre secondo le posizioni sopradescritte.

Montieren Sie die 1 Spieler-Stange und dann die anderen Stangen nach den obengenannten Stellungen.

Start by placing the 1 player-rod and then all the others following the abovementioned positions.



fig. 36
Bild 36



fig. 37
Bild 37

Installare l'asta a un ometto inserendo un'estremità nel relativo foro del mobile (fig. 36), poi inserire l'estremità opposta nell'altro foro. Applicare il cuscinetto a sfera sull'estremità dell'asta (fig. 37) e farlo scivolare all'interno del foro nel mobile.

Stecken Sie die Torwartstange in die Bohrung einer Seite des Korpus (Bild 36) und das entgegengesetzte Ende der Stange in die andere Bohrung des Fußballtischkorpus. Montieren Sie das Kugellager am Ende der Stange (Bild 37) und lassen Sie nun es in die Bohrung rutschen.

Insert one end of the 1 player-rod into the proper football-table hole (fig. 36), then insert the opposite end into the other hole. Fit the roller bearing into the rod (fig. 37) and let it slide into the cabinet hole.



fig. 38
Bild 38

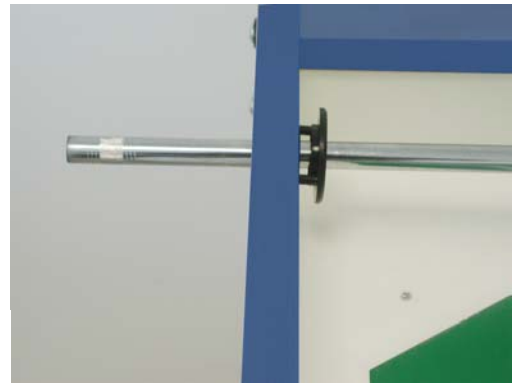


fig. 39
Bild 39

Procedere ad applicare le flangie intorno ai cuscinetti a sfera. Accoppiare due flangie con perno intorno all'asta all'interno del mobile, avendo cura di inserire i perni nei fori predisposti (figg. 38-39-40).

Montieren Sie die Innenrosetten-Hälften und die Außenrosetten-Hälften um die Kugellager. Stecken Sie zwei Rosetten mit Stift zusammen, so daß diese einen Kreis um der Stange auf der Innenseite des Fußballtisches ergeben und dann stecken Sie die Stifte in die Bohrungen. (Bilder 38-39-40).

Put the bearing retainers around the roller bearings. Join two bearing retainers with pin around the bar inside the cabinet and make sure to insert the pins into the proper holes (fig. 38-39-40)



fig. 40
Bild 40



fig. 41
Bild 41

Accoppiare due flangie senza perno intorno all'asta dal lato esterno del mobile (fig. 41). Inserire le viti nei fori predisposti senza stringerle.

Seguire i passaggi descritti sopra fino al completo inserimento di tutte le aste. A questo punto si possono stringere le viti (fig. 42). Mentre si avvita, è consigliabile tenere le flangie dal lato interno del calciobalilla con una mano, per impedire che si allentino (fig. 43).

Stecken Sie zwei Rosetten ohne Stift um der Stange auf der Außenseite des Fußballtisches zusammen (Bild 41). Stecken Sie die Schrauben in die Bohrungen ohne sie festzuziehen.

Verfahren Sie genauso bei allen Stangen. Jetzt kann man die Schrauben festziehen (Bild 42). Während der Verschraubung halten Sie mit einer Hand die Rosetten auf der Innenseite des Fußballtisches fest, so daß sie nicht lösen. (Bild 43).

Join two bearing retainers without pin around the bar on the cabinet outer side (fig. 41). Insert the screws into the proper holes and do not tighten them. Follow the above steps for the insertion of all the rods. Now tighten the screws (fig. 42). During the screwing keep with one hand the bearing retainers inside the cabinet in order to prevent their loosening.

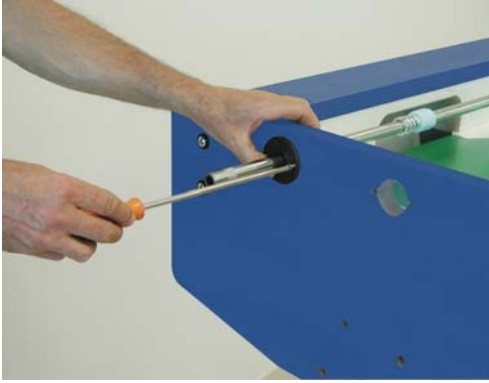


Fig. 42
Bild 42



fig. 43
Bild 43

Attenzione: non utilizzare un trapano per avvitare le viti, perché danneggerebbe il calciobalilla.

Achtung: verwenden Sie keine Bohrmaschine für die Verschraubung, denn sie könnte den Fußballtisch beschädigen.

Warning: do not use a drill for screwing which could damage the football-table cabinet.

Montaggio delle manopole - Montage der Handgriffe – Handle assembly

Attenzione: non inserire le manopole se la plastica è fredda. In questo caso si raccomanda di scaldarle appena prima di installarle.

Achtung: Stecken Sie die Handgriffe nicht, wenn der Kunststoff kalt ist. In diesem Fall wärmen Sie die Griffe vor der Montage.

Attention: do not insert the handles if the plastic is cold. In this last case warm them before their insertion.

Cominciare con l'inserire manualmente la manopola sull'asta senza coprire la zigrinatura (chiaramente visibile in fig. 44). Premere delicatamente con il martello (fig. 45) finché la manopola nasconde completamente la zigrinatura (fig. 46).

Zuerst stecken Sie mit der Hand den Griff, ohne die Rändelung zu decken (sie ist klar deutlich im Bild 44). Drücken Sie leicht mit dem Hammer (Bild 45), bis der Handgriff die Rändelung völlig versteckt. (Bild 46).

Insert manually the knob without covering the bar knurling (evident in the image fig. 44). Slightly hammer (fig. 45) until the knob hides the knurling (fig. 46)

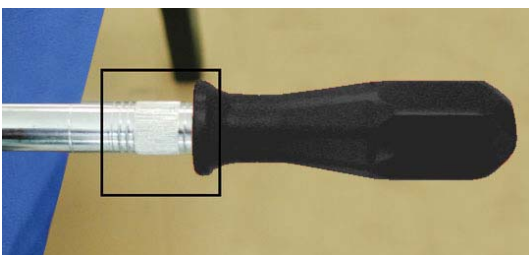


fig. 44
Bild 44



fig. 45
Bild 45



fig. 46
Bild 46



fig. 47
Bild 47

Completare l'assemblaggio fissando i segnapunti, accertandosi che il segnapunti sia dello stesso colore del portiere posto sullo stesso lato (fig. 47).

Montieren Sie die Torzähler, beachten Sie, daß der Torzähler dieselbe Farbe wie die Torwartfigur hat. (Bild 47).

Finish the assembly by fixing the score counters, make sure that the score counter has the same colour of the goalkeeper on the same side (fig. 47)

Il calciobalilla è ora pronto per essere utilizzato. Garlando Vi augura buon divertimento. Non dimenticate però di seguire i consigli per la pulizia e manutenzione riportati nella sezione seguente.

Der Fußballtisch ist jetzt fertig zum Spiel. Garlando wünscht Ihnen viel Spaß. Bitte, beachten Sie unsere Informationen über die Reinigung und Pflege des Fußballtisches.

The football-table is now ready for the play. Have a good time! Do not forget to follow our care and maintenance advice.

Come piegare le gambe del calciobalilla

Wie Sie die Beine des Fußballtisches zusammenklappen

The way of leg folding up

Posizionare il calciobalilla in verticale con le rotelle rivolte verso il basso. (fig.48)

Legen Sie den Fußballtisch in die aufrechte Position mit den Rollen zu Boden. (Bild 48)

Put the table upright with the small wheels downwards (fig. 48)

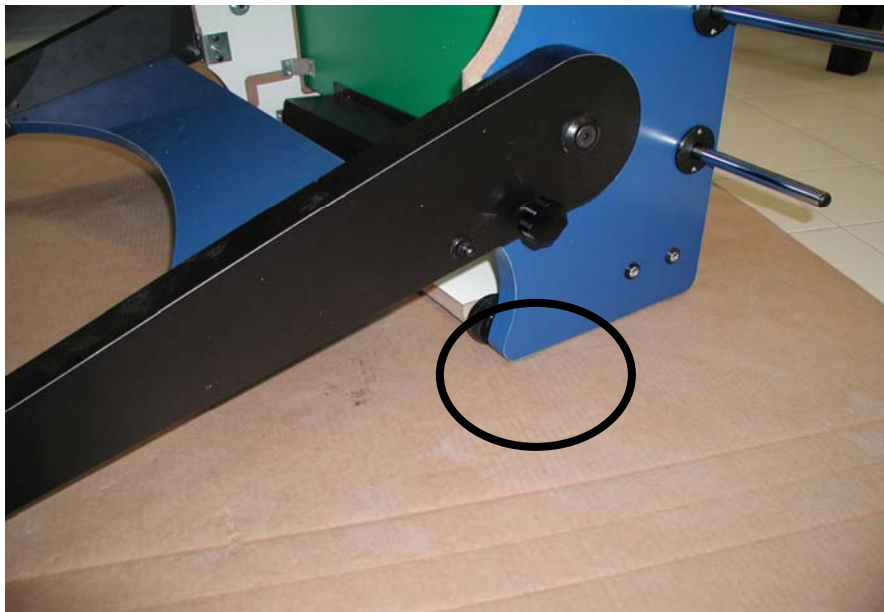


fig.48
Bild 48

Svitare i pomoli delle gambe inferiori e avvitarle parzialmente all'interno (fig.49, 50 e 51)

Schrauben Sie die Knöpfe der Beine ab und verschrauben Sie teilweise in die Innenseite. (Bilder 49, 50 und 51)

Unscrew the knobs of the lower legs and screw them partially inside the cabinet (fig. 49, 50, 51)



fig. 49
Bild 49

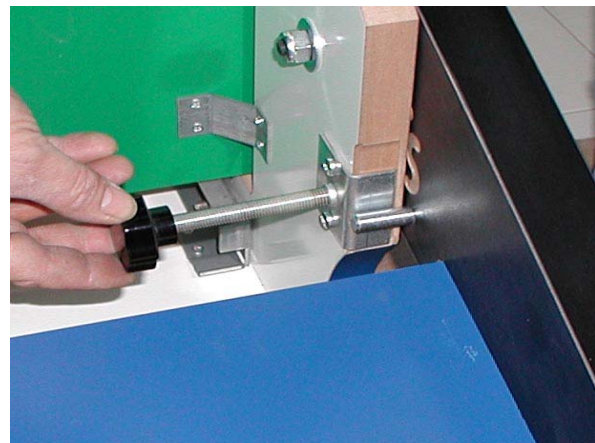


fig. 50
Bild 50

fig. 51
Bild 51



fig. 52
Bild 52

Piegare completamente le gambe inferiori come da fig.52
Klappen Sie völlig die Unterbeine zusammen. (Bild 52)
Fold up the lower legs as illustrated fig. 52

Svitare i 2 pomoli delle gambe superiori (fig.53), piegare le gambe e infilarli dall'interno in modo che le gambe siano bloccate in posizione di chiuse (fig.54 e 55)

Schrauben Sie die Knöpfe der Oberbeine ab (Bild 53), klappen Sie die Beine zusammen und stecken Sie sie von innen, so daß die Beine geklemmt sind. (Bilder 54 e 55)

Unscrew the 2 knobs of the upper legs (fig. 53), fold them up and insert them from the inside, so that the legs are blocked and closed (fig. 54 and 55)



fig. 53
Bild 53

fig. 54
Bild 54



fig. 55
Bild 55



Ora è possibile movimentare e il calciobalilla.

Jetzt ist es möglich, den Fußballtisch zu bewegen.

Now you can move the football-table.

fig. 56
Bild 56



fig. 57
Bild 57



Istruzioni per la cura e la manutenzione del calciobalilla

Congratulazioni! Avete comprato un calciobalilla di prima qualità.

Si tratta di un calciobalilla per interno: vi preghiamo di installarlo e utilizzarlo in ambienti chiusi.

ATTENZIONE: una volta effettuato il montaggio, le dimensioni assunte dal calciobalilla non ne consentono più il passaggio agevole attraverso le porte. Pertanto è consigliabile effettuare il montaggio nella stanza destinata all'uso. Nel caso voleste trasportarlo in un altro ambiente, potrebbe essere necessario smontare e rimontare nuovamente le gambe.

Per assicurare al Vostro calciobalilla lunga durata e mantenerne le prestazioni ad un livello ottimale, Vi consigliamo di seguire le seguenti istruzioni:

1. Non lasciate il calciobalilla all'esterno. Pioggia, neve e forte umidità potrebbero danneggiarne i materiali. Anche una prolungata esposizione ai raggi solari non è consigliabile per l'effetto schiarente che essi hanno sui colori.
2. Pulite il calciobalilla periodicamente. E' sufficiente strofinare le superfici con un panno umido per eliminare la polvere e gli altri residui. Se volete effettuare una pulizia più accurata, potete usare qualunque detersivo per la casa che non contenga cera o abrasivi, avendo cura di eliminarne completamente le tracce e di non lasciare le superfici bagnate.
3. I cuscinetti a sfera Garlando normalmente non richiedono lubrificazione, tuttavia, nel caso desideraste migliorarne ulteriormente la scorrevolezza, Vi consigliamo di usare soltanto uno spray al silicone di buona qualità. E' preferibile non usare grassi vegetali o minerali, che potrebbero attirare lo sporco e intasare i cuscinetti a sfera.

La ditta Garlando declina ogni responsabilità in caso di danni derivanti dalla mancata osservanza delle istruzioni.

Care and maintenance instructions

Congratulations! You have bought a first quality football-table.

This is an indoor table: please, assemble and use it in a closed room.

Attention: after the assembly the table is quite wide and the way through the doors might not be easy. For this reason you should assemble it in the chosen room. In case of table moving to another room it could be necessary to disassemble its legs.

In order to ensure your table a long life and its best performance, please follow these instructions:

1. Do not leave the football-table outdoors. Rain, snow and humidity may damage the materials. A long exposure to the sun has also to be avoided because of its colour bleaching.
2. Clean the table periodically, It is enough to wipe the surfaces with a damp cloth. In case of an accurate cleaning use any household detergent without wax and abrasive, make sure to remove every detergent traces and wipe carefully the table surface.
3. The Garlando roller bearings do not require any lubrication. However, for a better smoothness use only a good quality silicone spray. Do not use any vegetable or mineral grease which could attract dirt and obstruct the roller bearings.

The company Garlando declines all responsibility for damages resulting from the no observance of these remarks.

FOOTBALL-TABLE DEMOLITION AND HARMFUL MATERIAL REMOVAL

Demolition: The football table doesn't require any particular care for the demolition since it doesn't have any parts produced with dangerous materials. The materials are: Wood, MDF, steel, aluminium, ABS, PP (moplen), PE, PVC, Glass.

These materials are present in the following parts:

- Frame: Wood, MDF, Steel. Legs: Wood, Steel.
- Playfield: Wood, Glass. Rods: Steel, PP (moplen).
- Accessories: ABS, PE, PVC. Finishing: Aluminium, ABS.

During football-table demolition we suggest the sharing of the different materials and their removal in authorized collection centre for their recycling. The football-table may contain cards, electronic components and fluorescent pipes.

Removal of harmful materials

The football-table doesn't produce any harmful substances. The fluorescent pipes and the electronic components on the control cards may contain dangerous materials and therefore these parts must be collected by an authorized removal and recycling centre.

ENTSORGUNG DES FUßBALLTISCHES UND PROBLEMSTOFFE

Entsorgung: Der Fußballtisch benötigt keine besondere Behandlung für die Entsorgung, denn er hat keine mit gefährlichen Materialien produzierten Bestandteile.

Die Fußballtischmaterialien sind: Holz, MDF, Stahl, Aluminium, ABS, PP (moplen), PE, PVC, Glas. Diese Materialien sind in den folgenden Teilen enthalten:

- Gerüst: Holz, MDF, Stahl. Beine: Holz, Stahl
- Spielfeld: Holz, Glas. Stangen: Stahl, PP (moplen).
- Zubehörteile: ABS, PE, PVC. Verzierung: Aluminium, ABS.

Während der Entsorgung des Fußballtisches empfehlen wir die Materialunterteilung und die Entsorgung der Materialien bei berechtigten Sammlungscentren für ihr Recycling. Der Fußballtisch kann Platinen, elektronische Bestandteile und fluoreszierende Röhren enthalten.

Entsorgung von Problemstoffen:

Der Fußballtisch produziert keine Schädstoffe. Die fluoreszierenden Röhren und die elektronischen Bestandteile auf der Platinen können gefährliche Stoffe enthalten, deshalb müssen diese Bestandteile in ein berechtigtes Entsorgungs und Recyclingszentrum geliefert werden.

DEMOLIZIONE DEL CALCIOBALILLA E SMALTIMENTO SOSTANZE NOCIVE

Demolizione: Il calciobalilla non richiede particolari cure per la demolizione non avendo parti costruttive realizzate con materiali pericolosi., materiali con cui è costruito sono: Legno, MDF, acciaio, alluminio, ABS, PP (moplen), PE, PVC, Vetro.

In particolare questi materiali sono presenti in;

- Struttura: Legno, MDF, Acciaio. Gambe: Legno, Acciaio
- Campo gioco: Legno, Vetro. Aste: acciaio, PP (moplen).
- Accessori: ABS, PE, PVC. Rifiniture: Alluminio, ABS.

Durante la fase di demolizione si consiglia la suddivisione per tipologia dei materiali che lo costituiscono e il loro smaltimento presso centri di raccolta autorizzati che effettuano il recupero/riutilizzo degli stessi. All'interno del calciobalilla, possono essere presenti anche delle schede e componenti elettronici e tubi fluorescenti.

Smaltimento delle sostanze nocive

Il calciobalilla non produce sostanze nocive. I tubi fluorescenti e i componenti elettronici, presenti sulle schede di controllo possono contenere delle sostanze che li rendono pericolosi, questi particolari devono quindi essere conferiti ad un idoneo centro di smaltimento o recupero autorizzato.